

Reichthums an Redekünsten, in keine andere Sprache übersetzen, wie etwa das Evangelium aus dem Syrischen ins Aethiopische und Griechische, die Tôrâ und der Psalter und die übrigen Bücher Gottes¹ ins Arabische übersetzt werden konnten; denn die Nichtaraber können mit uns in der weiten Anwendung des metaphorischen Ausdruckes nicht concurriren. Wie wäre es denn z. B. möglich, den 60. Vers der VIII. Sûre in eine Sprache zu übertragen mit Worten, welche genau den Sinn wiedergäben, der in ihm liegt, man müsste denn zugleich den ganzen Inhalt desselben klar darlegen, das Abgeschnittene verbinden, das Verborgene eröffnen, so dass du etwa sagen würdest: ‚Wenn du mit einem Volke einen Waffenstillstand und Friedensbund geschlossen, du aber dessen betrügerische List fürchtest: so thue ihm zu wissen, dass du deinerseits die Bedingungen brichst, und erlaube ihnen das Aufnehmen der Feindseligkeit, so dass ihr beide gleichmässig im Klaren seiet‘².

على أَكْثَرِ مُرَادِهِ ثُمَّ لَا يُسَمَّى مُتَكَلِّمًا فَضْلًا عَنِ أَنْ يُسَمَّى
بَيْنًا أَوْ بَلِيغًا

¹ Wir sehen, dass der Verf. ausser den ‚vier Büchern‘ noch andere كتب الله (wahrscheinlich A. T.) kennt.

² Muzhir ibid. وكذلك لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ مِنَ التَّرَاجِمِ عَلَى أَنْ يَنْقُلَهُ إِلَى شَيْءٍ مِنَ الْأَلْسِنَةِ كَمَا نُقِلَ الْأَجِيدُ عَنِ الشَّرْيَانِيَةِ إِلَى الْحَبَشِيَّةِ وَالرُّومِيَّةِ وَتُرْجِمَتِ التَّوْرَةُ وَالزَّبُورُ وَسَائِرُ كُتُبِ اللَّهِ عَزَّ وَجَدَّ بِالْعَرَبِيَّةِ لِأَنَّ غَيْرَ الْعَرَبِ لَمْ تَتَسِعْ فِي الْمَجَازِ اتِّسَاعَ الْعَرَبِ أَلَّا تَرَى أَنَّكَ لَوْ أَرَدْتَ أَنْ تَنْقُلَ قَوْلَهُ تَعَالَى وَإِنَّمَا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَأَنْبِذَ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ لَمْ تَسْتَطِعْ أَنْ تَأْتِيَ لَهُدَاهِ بِالْفَاظِ مُوَدِّيَةٍ عَنِ الْمَعْنَى الَّتِي أُودِعَتْهُ (أودعته: Bul) حَتَّى تَبْسُطَ مَجْمُوعَهَا وَتَصِلَ مَقْطُوعَهَا وَتُظْهِرَ مَسْتَوْرَهَا فَتَقُولَ إِنْ كَانَ بَيْنَكَ وَبَيْنَ قَوْمٍ